

# 一千零一夜

纳 训 译

人民文学出版社

一九八四年·北京

插 图：秦 龙  
封面设计：宁成春

**一千零一夜（五）**

---

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 厂 印 刷

字数 360,000 开本 850 × 1168 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 16  $\frac{1}{8}$  插页 4

1984年11月北京第1版 1984年11月湖北第1次印刷

印数 00,001—50,000

---

书号 10019·2713

定价 2.20 元

## 目 次

艾尔德施尔和哈娅图·努夫丝的故事 .....	1
白第鲁·巴西睦太子和赵赫兰公主的故事 .....	68
国王收买海姑娘 .....	68
海姑娘不说话 .....	69
海姑娘叙述自己的身世 .....	71
海石榴花招请亲属 .....	72
海石榴花向亲属叙述她的优越处境 .....	73
国王同海石榴花的亲属见面 .....	75
海石榴花生了个儿子 .....	76
海石榴花的亲属告辞回家 .....	77
国王同朝臣商议传位给太子 .....	79
白第鲁·巴西睦执政和老王之死 .....	80
海石榴花同哥哥商议给白第鲁·巴西睦成亲 .....	81
白第鲁·巴西睦听了有关赵赫兰公主的传说 .....	83
萨里哈受到谴责 .....	86
萨里哈向瑟曼德尔国王求婚 .....	87
国王生气要杀萨里哈 .....	89
白第鲁·巴西睦和赵赫兰公主逃到一个岛上 .....	90
赵赫兰公主和白第鲁·巴西睦不期而遇 .....	91
白第鲁·巴西睦中了赵赫兰公主的魔法 .....	93

萨里哈寻找白第鲁·巴西睦 .....	94
海石榴花听到儿子的消息 .....	94
白第鲁·巴西睦被猎获卖到国王手里 .....	96
王后解救白第鲁·巴西睦 .....	97
白第鲁·巴西睦流落在海岛上 .....	99
到魔法城中遇见卖蔬菜水果的老头 .....	100
白第鲁·巴西睦进宫陪随女王 .....	102
白第鲁·巴西睦生女王的气 .....	104
白第鲁·巴西睦叙述宫中的见闻 .....	105
女王的阴谋 .....	106
白第鲁·巴西睦得到老头庇护 .....	107
女王辽彼变为母骡 .....	108
白第鲁·巴西睦受骗 .....	110
海石榴花带领人马赶到魔法城解救白第鲁·巴西睦 .....	111
白第鲁·巴西睦同赵赫兰公主结婚 .....	112
赛义府·姆鲁可和白狄尔图·赭曼丽的故事 .....	115
巴士拉银匠哈桑的故事 .....	190
渔夫和哈里发的故事 .....	288
渔夫和猴子 .....	288
渔夫和犹太商人 .....	293
渔夫和哈里发何鲁纳·拉施德 .....	298
麦斯鲁尔和载王妮·穆娃绥福的故事 .....	323
努伦丁和玛丽娅的故事 .....	392
一个上埃及人和他西洋妻子的故事 .....	497
一个巴格达青年和婢女的故事 .....	503

## 艾尔德施尔和哈娅图·努夫丝的故事

相传古代施拉子国王名叫赛义府·艾尔宰睦·沙，权势很大，但美中不足，他已年满花甲，膝下还没子嗣。因此，他忧心忡忡地召集哲人和医士，对他们说：“我老了，至今还没子嗣。我的情形和王位的继承制度，不言而喻，你们是清楚的。现在我所担心的是：我死后，社稷和庶民的前途问题。”

“主上，我们可以给陛下配制一种药剂，若是安拉意愿，会有成效的。”哲人和医士听了国王的谈话，欣然许下诺言，并诚惶诚恐地忙着配制药剂。

国王赛义府·艾尔宰睦服了药剂，与王后同房后，王后果然怀孕。妊娠期满，生下一个月儿般美丽可爱的儿子，取名艾尔德施尔。国王赛义府·艾尔宰睦老年得子，爱如掌上明珠，苦心孤诣地抚养、教育。好不容易，艾尔德施尔太子终于年满十五岁了，知书识礼，对文学很有造诣。

跟国王赛义府·艾尔宰睦同时代的伊拉克国王，名叫阿补督勒·哥迪尔，膝下有个独生女儿，叫哈娅图·努夫丝，生得象太阳一样美丽可爱。可是她性情乖僻，向来讨厌男子，因而谁都不敢在她面前提说男子。波斯王子曾经屡次向国王阿补督勒·哥迪尔求亲，希望跟哈娅图·努夫丝公主结婚。国王征求公主的意见，她却断然拒绝说：“我这一辈子不想结婚了，如果父王要强迫我结婚，我便自杀了事。”

艾尔德施尔太子听说哈娅图·努夫丝公主非常美丽，一心向往，希望娶她为妻，并向国王表明心意。国王见太子心情迫切，顿生同情、怜悯心肠，慨然答应满足他的愿望，并派宰相前往伊拉克，向国王阿补督勒·哥迪尔提亲。

宰相奉命去到伊拉克，向国王阿补督勒·哥迪尔求亲。国王断然拒绝，宰相败兴而返。国王赛义府·艾尔宰睦听了宰相的回报，知道对方拒绝，感到左右为难，大发脾气：“象我这样的国王，派使臣去向另一个国王提亲，难道对方还不愿意吗？”盛怒之下，他即刻下令军中，大张旗鼓地备办帐篷、粮秣，准备远征，即使为此次征战而负债也在所不惜。他还宣称：“此去若不踏破阿补督勒·哥迪尔的国土，杀尽斩绝他国中的男人，消灭他的遗迹，夺走他的钱财，誓不回国。”

艾尔德施尔太子听了国王誓师远征的消息，赶忙来见国王，跪下去吻了地面，然后说道：“父王不必为此事操劳，也不必兴师动众，调遣这么多的兵将，花这么多的钱财。因为父王比伊拉克国王强大，大兵一旦开到，势必攻破他的城池，杀死他的人马，掳走他的钱财，甚至于连他本人也难免不被杀戮。这样一来，他的女儿知道她父亲和其他的人因她而遭殃受害，结果只会自刎而死。要是她果真死了，我会因她之死而丧生的。她死了，我是绝对不要活下去的。”

“儿啊，依你说该怎么办呢？”

“这是我自身的事，让我自己想办法好了。我打算扮成商人，先想办法跟公主见面，然后再进一步谋求解决婚姻问题的策略。”

“你决心要这样做吗？”

“不错，我是决心要这样做的。”

国王唤宰相到跟前，吩咐道：“你陪随太子——我心头上的果实，去伊拉克旅行一趟，帮助他达到他的目的，好生保护他，利用你的智慧替他出谋划策。从今天起，你算是代表我跟他在一起了。”

“听明白了，遵命就是。”宰相欣然接受委托。

国王给太子预备了三十万金币和大批珍珠、宝石、金银首饰、名贵衣料、货物和其他旅途上必需的物品。

太子向王后辞行，吻她的手，求她代向安拉祈祷。王后虔心虔意地替太子祈祷、祝愿一番，然后起身，打开她自己的库藏，选出一批珍珠宝石、金银首饰、上好衣服和绫罗绸缎，以及历朝遗留下来的无价之宝，慨然送给太子，让他拿去做本钱。

太子、宰相和仆从都打扮成商人模样，用牲口驮着货物，并携带着旅途中需要的各种物品，辞别国王、王后和皇亲贵戚，然后动身起程，在荒原漠野中继续跋涉了一天。黑夜降临，他们在野外露宿，太子眼看前途茫茫，顿感心烦意乱，凄然吟道：

热烈的爱情增加我的病情，  
我身受灾难侵袭却无人救援。  
我眼睁睁等待北斗星露面，  
俨然是拜倒在爱情脚下最忠诚的奴婢。  
我直等到晨星一旦闪现，  
才抖擞精神表达满座恋恋情绪。  
我发誓：偿还情债之期还未到限，  
我只得眼巴巴终夜辗转床第。  
为愿望早日实现弄得我精疲力尽，  
撇开你我的耐性只会日益减退。

我耐心等候安拉使我们结为眷属，  
让嫉妒者和仇人恼羞成怒。

太子吟罢，伤感过度，一时昏迷不省人事。宰相赶忙往他脸上洒蔷薇水进行急救。待太子慢慢苏醒过来，他便好言安慰他说：“太子殿下，你权且忍耐一时吧。现在你已经踏上走向目的地的旅程了。忍耐终于会带来快乐的。”宰相一再安慰、劝告太子，让他镇静下来，然后动身起程。在漫长的旅途中，太子迫不及待，一心想念着心爱的人儿，凄然吟道：

遥远的距离增加我惶惑不安的心情，  
熊熊的火焰在我心中越烧越烈。  
爱情使我一旦变成白头，  
眼泪忍不住夺眶奔流。  
指创造枝叶的至高主宰，  
我向可爱的一心向往的人儿起誓：  
为追求你的爱情我所肩负的一切，  
情场中任何人都担当不起。  
请向夜晚打听我的情形，  
它会透露我通宵不寐的消息。

太子吟罢，诉说他内心无可抑制的激情，忍不住痛哭流涕。宰相任劳任怨地安慰他，劝告他，并许下诺言：无论如何，总要使他达到目的。于是他们继续旅行，经过几昼夜的跋涉之后，终于在一天的日出时，到达白玉佐武城郊。宰相指着城郭说：“太子殿下，我给你报个喜讯吧：咱们已经到达目的地了。你看，那就是白玉佐武城呀。”

太子听了宰相之言，感到无限的快慰，欣然吟道：



朋友啊！如今我正醉心于爱情，  
爱情牢不可破地建立在我心里。  
我象长夜不眠的丧子者那样悲哀、哭泣，  
在漫长的黑夜里迷恋者难得别人的怜惜。  
大凡风暴从你那方面刮起，  
我的心脏便随之感到寒栗。  
眼内暴雨般涌出泪水，  
心儿就在附近的泪海中游泳。

宰相带着太子和仆从进入白玉佐武城，找到一家大旅店，租了三间仓房，把钱财、货物堆存妥帖，然后住下来静静地休息了几天，待恢复疲劳之后，这才开始替太子谋划策略。他对太子说：“我有个打算，若是安拉意愿，按此办法去做，这对实现你的愿望是有好处的。”

“智谋双全的宰相啊！你有什么打算，只管照你的想法去做好了，安拉会叫你的主意成为正确、可行的事实哩。”

“我打算在匹头市中替你租个铺子，让你坐在铺里经营生意。因为任何官宦人家和普通老百姓，都要上匹头市去买衣料，因此可以接触的人自然就多。我认为你要是能坐在铺中经营生意，来买东西的人看见你，一定会喜欢你亲近你，这对促成你的愿望是有帮助的。因为你的形象不凡，容貌漂亮，看见你的人会产生愉快心情而乐意接近你呢。”

“你只管按照你的想法和看法去做吧。”太子欣然同意宰相的想法和做法。

宰相和太子每人换一身最华丽的衣服，随身带一千金币，一起去到市中。街上的行人看见太子标致的形貌，都感到惊讶，不

约而同地惊叹起来：“赞美、祝福造化这个美少年的安拉！他是伟大、卓越的造物主呀。”接着人们议论纷纷，有的说：“这个少年不是人类，他是一个慈祥的天使。”有人说：“难道是管天堂门的李子旺一时疏忽大意，忘记关天堂门，这个仙童才偷偷地跑出来的吗？”人们都追随着宰相和太子看热闹，直来到匹头市中。当时有个庄重、严肃的老人走到宰相和太子跟前，先向他俩问好，然后说：“请问两位有什么事要我们帮忙吗？”

“老人家，你是谁？”宰相问老人。

“我是本市区的监管人。”

“老人家，你要知道：这个孩子是我的儿子。我打算在这条街上替他租个铺子，让他坐在铺中经营生意，学习买卖的知识、本领，以便将来他成为商界的一个行家。”

“听明白了，遵命就是。”市场管理人说着即刻给宰相拿来一间铺子的钥匙，并吩咐捐客一同去把铺子打扫、收拾出来，供他使用。

宰相租到铺子，把货物搬进去陈列起来，并替太子预备一个绒氈厚坐垫。一切准备妥帖之后，便择吉开张。太子坐在绒垫上，有两个衣著非常考究的仆人在左右伺候，另外还有两个聪俊的埃塞俄比亚男仆打杂。宰相吩咐太子好生保守秘密，以便借此达到目的，并嘱咐他把在铺中所碰见的事物，逐日告诉他。

太子坐在铺中经营生意买卖，显出容光焕发的面目，象一轮光辉灿烂的明月，非常惹人注目。人们听说他漂亮，虽然不买东西，也相率到市中来亲眼看看他的容貌。看见他的人，都同声称羨，敬佩造物主的伟大创造。由于看热闹的人太多，市中拥挤不堪，致使行人无法通过。太子摆着头左右观看，见人群都呆呆地把视线集中在他身上，感到心烦意乱。他一心所希望的是，结识

一个与宫廷有关系的人，从而获得有关公主的消息。但是这个愿望无从实现，因而越发感到心灰意懒，大有一蹶不振之意，幸亏宰相每天都宽慰他，答应无论如何要想办法，促使他的愿望实现。这种情况一直延续了很长时间。

有一天太子照例坐在铺中经营生意买卖，顾客中有个面貌严肃、庄重的老太婆，身著虔诚信徒的服装，领着两个月儿般美丽的姑娘，慢步走近太子，仔细端详他一番，随口赞道：“赞美安拉，是他创造出这个美丽可爱的形象呀。”接着她向太子问好。

太子回问老太婆好，并照拂她在身边坐下。于是两人攀谈起来。老太婆问道：“漂亮的小伙子，你是从哪里来的？”

“从印度来的，老伯母。我是抱着观光、游览的心情到贵国来经营的。”

“蒙你光临敝国，我们深为荣幸。请问你铺中销售什么样的布帛？请拿适合官宦人家使用的衣料给我看看吧。”

太子听了老太婆的口气，欣然说道：“我们铺中有各式各样的布帛。你老人家要买上等货吗？我可以拿给你过目。”

“孩子，我要买价格最贵、质料顶好的布帛。”

“你老人家应该告诉我买给什么人用，以便我拿最适当的给你看。”

“你说的对，孩子，我是买给哈娅图·努夫丝公主用的。她父亲阿补督勒·哥迪尔是这个地方的主人，也是这个国家的君王。”

太子一听她提哈娅图·努夫丝的名字，心怦怦地跳个不停，顿时欢喜若狂，忘了使唤仆人，自己伸手拿出盛着一百金币的一个钱袋，一古脑儿塞在老太婆手里，说道：“这是给你做洗衣费用的。”接着又从包袱中取出价值一万金币的一袭名贵衣服，递给

老太婆说：“这是我带到贵地来销售的一种货物。”

老太婆看见这样名贵的衣服，非常满意，问道：“好纯善的孩子啊！这袭衣服，要卖多少钱呢？”

“不用付款，请拿去用吧。”

老太婆谢谢太子，再一次询问衣价的时候，太子割切地说：“指安拉起誓，这袭衣服是送给公主穿的，我不把它当商品出卖。如果公主不肯收受，那就作为招待客人的礼物，转送给你老人家好了。赞美安拉，是他使我有机会和你碰头见面的。今后要是我有什么事情，还得请你老人家多多帮忙。”

老太婆对太子能说会道的口才、非凡的慷慨行为和周全的礼貌，感到惊讶、钦佩，问道：“我的主人啊！你叫什么名字？”

“我叫艾尔德施尔。”

“指安拉起誓，这个名字稀奇极了，一般王子皇孙才叫这个名字哩。你是商人的子弟，怎么也叫这个名字呢？”

“这是因为家父过分爱我的缘故，所以给我取了这个名字。其实人的姓名，倒不见得一定表示什么意思。”

老太婆十分钦佩太子的应付本领，再一次要求他：“孩子，还是请你算一算这袭衣服的价钱吧。”太子却赌咒发誓，坚决不取分文。老太婆这才割切坦率地说：“亲爱的孩子，你要知道，诚实是待人接物首要的事情。今天你对我这么慷慨、仁慈，这显然是有缘故的。告诉我你的实情和目的吧，也许你有什么需求，我当全力以赴地帮助你，替你解决困难。”

太子听了老太婆的由衷之言，赶忙把手放在她的手中，同她商量，求她严守秘密，然后把他钟情哈娅图·努夫丝和希望跟她结婚的愿望，直言不讳地说给老太婆听。

老太婆听了太子的叙谈，摇着头说：“这是你的实情。不过

我的孩子，聪明人说过一句流传广远的谚语：‘假若别人不同意你要做的事情，这就不该强求。’我的孩子，你既然出身于商人的家庭，即使你掌握着宝藏的钥匙，也不失为商人的身份。如果你希望抬高身份、等级，无妨向法官或其他官吏的女儿去求婚。可你怎么偏要追求国王的女儿呢？须知：哈娅图·努夫丝公主是个不谙世故的处女，从小生活在深宫后院，从来没见过世面。她虽然年轻，可是聪明、伶俐、机智、活泼、头脑清楚、行为端正、见识卓越。她是个独生女儿，所以在国王心目中，公主比他自己的生命、灵魂更可贵，因此他每天清晨去看她，陪她进餐，宫里的人，谁都害怕她。因此种种，我的孩子，你别以为会有谁敢跟她谈这方面的问题，我自己也没法做这样的事情。指安拉起誓，我的孩子，我一心爱护你，恨不得让你和她在一起，无奈心有余而力不足。不过我要替你出个主意，或许安拉会因此而把你的心病给医好的。总而言之，我将不惜生命冒着粉身碎骨的危险，促成你的愿望实现。”

“老伯母，你打算给我出个什么主意呀？”

“让我替你向宰相或别个官吏的女儿去求亲吧。如果你真同意我这样做，我这就可以答应你的要求。须知，任何人都不能一步登天的。”

太子听了老太婆的建议，非常礼貌、机智地说：“老伯母，你老人家是非常聪明而善于处事的人。请你告诉我：一个患头痛病的人，他会把手包扎起来吗？”

“不，指安拉起誓，我的孩子，当然不会的。”

“那我的情况也是这样的，因为我一心一念只是追求公主，除她之外，别人的爱情是杀不死我的。指安拉起誓，如果在这方面得不到指引和援助，我就非死不可了。老伯母，我是异乡人，

眼睛快要哭瞎了。求你大发慈悲，可怜可怜我吧。”

“指安拉起誓，我的孩子，你的一席话把我的心肝给割碎了。这样的事，我的确是无法办到的，是寸步难行的。”

“我只要你替我捎一封信进宫去，交给哈娅图·努夫丝公主，并代我吻一吻她的尊手。”

“你要跟她谈什么，只管写在信里，我替你捎去交到她手里好了。”老太婆慨然答应太子的要求。

太子听了老太婆的回话，喜得几乎飞腾起来，立刻吩咐仆人拿来笔墨纸张，匆匆写了下面的寄情诗：

为追求爱情我吃尽奔波、跋涉的苦头，

愿你——哈娅图·努夫丝啊——慨然答应我的要求。

当初我的生活一向过得舒适、甜蜜，

到如今只落得凄惨、悲切，不堪回首。

我一直失眠，通宵合不上眼皮，

陪我夜谈、聊天的人在漫长的黑夜里一个个相对挥泪、  
饮泣。

我这个悲哀、苦恼的痴情者眼睁睁等待你的恩顾、怜惜，

因为追求爱情我一直哭破了眼皮。

倘若我所期待的黎明果真不肯降临，

这说明我是醉汉般陶醉在虚无缥缈的梦幻里。

太子写毕，折叠起来，亲切地吻了一下，然后递给老太婆，并伸手从箱中取出装有一百金币的一袋钱，塞在老太婆手中，说道：“请把这份钱分给这两个女仆吧。”

老太婆当面拒绝：“指安拉起誓，我的孩子，你我之间，实在

不该这样客气，我没有理由收受这个。”

太子谢谢老太婆，说道：“无论如何非请你收下不可。”

老太婆收了钱，吻过太子的手，然后告辞，一直回到宫中，来到哈娅图·努夫丝跟前，对她说：“小姐，我给你带来一件这座城中的人从来没有见过的宝物了。这件宝物是从一个美少年手中弄到的。那个美少年呀，他生得非常漂亮，是人世间绝无仅有的。”

“乳娘，那个少年是从哪儿来的？”

“据说是从印度来的。他给我这袭镶珠宝玉石的锦缎衣服，是波斯、罗马帝王穿戴的御用之物。”老太婆说着展开手中的衣服。衣服上无数的珍珠宝石闪烁发光，顿时照亮了宫室，致使宫人个个感到惊异。公主仔细打量一番，认为衣服的价值，远远超过她父亲的整年税收。她问老太婆：“乳娘，这袭衣服，是你从他本人手中拿来的，还是别人给你的？”

“是从他本人手中得到的。指安拉起誓，他身边有奴仆，非但人生得标致，而且性情温良，心胸宽阔，为人慷慨大方。除你之外，比他更美丽可爱的人，我生平没见过。”

“这就奇怪了。他是一个生意人，怎么会有这种非金钱可以计价的宝贵衣服呢？乳娘，这袭衣服，他要多少钱？”

“他根本没提价钱，只对我说：‘我不把这袭衣服作价当商品出卖，而是当礼物送给公主，因为除她之外，别人是不配穿这袭衣服的。’所以他把你让我带去的钱给退回来了，而且赌咒发誓说分文不取。他还对我说：‘如果公主不接收，那就送给你吧。’”

“指安拉起誓，这显见得他是个慷慨、度量过人的人；我只怕这样的事，将来惹是生非。乳娘，你干吗不顺便问一问他有什么事需要我们帮忙吗？”

“小姐，我问过他了。我说：‘你有什么需求吗？’他说：‘我是有需求的。’可他没告诉我到底他需求什么，只是递给我这张纸卷，嘱咐道：‘请捎进宫去，呈给公主吧。’”老太婆说着把信递给公主。

公主从乳娘手中接过纸卷，打开过目之后，情况顿时大变，她那泰然自若的脾性一点也不存在了，脸色一下子变得苍白，恶狠狠地责问老太婆：“该死的乳娘哟！我来问你：胆敢对国王的女儿说这种话的那个狗子，他叫什么名字？我与这狗子之间有什么亲戚关系？他凭什么给我写信？指伟大的安拉起誓，如果不是畏惧安拉，我非派人去把他的手臂捆绑起来，拉破他的鼻子，割掉他的耳朵，然后把他吊死在匹头市中示众不可。”

老太婆听了公主的咒骂，吓得面无人色，张口结舌，浑身发抖，一时不知如何是好。继而她鼓足勇气，小声说：“小姐，你温和些。他在信中说些什么，致使你这么烦恼？莫非他写给你的是一份请愿书，向你诉说他的贫困或委屈，借此求你救济他，或者替他申冤雪耻？”

“不。我的乳娘啊！指安拉起誓，这不是什么请愿书，而是一首歪诗，说的都是鄙语、丑话。不过我的乳娘啊！这个狗子如此狂妄，总是跟下面三种可能之一分不开的。第一，他是失去理性的一个疯子；第二，他想找死路或者要我帮助他对付恶霸、强暴；第三，他听说我是这座城市中随便就跟要求者同床过夜的淫妇。他给我写这首歪诗，其目的是要气坏我，使我变成疯子。”

“小姐，指安拉起誓，你说的对。不过你住在巍峨坚固的深宫后院中，风刮不到，鸟飞不进，对那个愚昧无知的狗子，尽可置之度外，不必斤斤计较地拿他当一回事。但是你无妨给他写封警告信，狠狠地骂他一顿，甚至于拿死威胁他。你还可以直截了



当地质问那个为营谋一块钱而不惜长期在荒郊漠野奔波跋涉的狗商人，问他怎么认识你而给你写信。你发誓警告他：如果他还不从沉梦、酣醉中清醒过来，就把他吊死在市场中示众。”

“我若给他写信，就怕他另有企图，会肆无忌惮地更加放肆起来。”

“他一无权力，二无地位，怎么能对咱们有所企图呢？而你给他写信，是可以斩断他的念头，增加他的畏惧心情的。”老太婆一再生方设法地怂恿公主给太子写回信。

公主首肯，吩咐拿来笔墨纸张，终于写了下面的诗，回复太子：

告诉你这个自称投身爱情而备尝熬夜苦头的人，  
你在胡思乱想、痴人说梦中消磨时辰。  
难道你妄想登天揽月？  
莫非人间有谁能达到与日月接近的目的？  
我忠告你必须谨言慎行，  
因为你所处的是接近死亡的境地。  
倘若你再提说这种要求，  
必然要受到严厉的处分。  
我在诗中谆谆尽了忠言，  
愿你去做聪明、伶俐、彬彬有礼的诗人。  
指创造宇宙万物的主宰起誓，  
并指用灿烂的星辰装饰苍天的主宰起誓：  
如果你再重复已经说过的语言，  
必定要遭受吊死在树枝上的极刑。

公主写毕，折叠起来，递给乳娘。老太婆带着哈娅图·努夫